



Global Storybooks

globalstorybooks.net

**Mbwawa naliyuva / Jackal and
the sun**

✎ Traditional San story

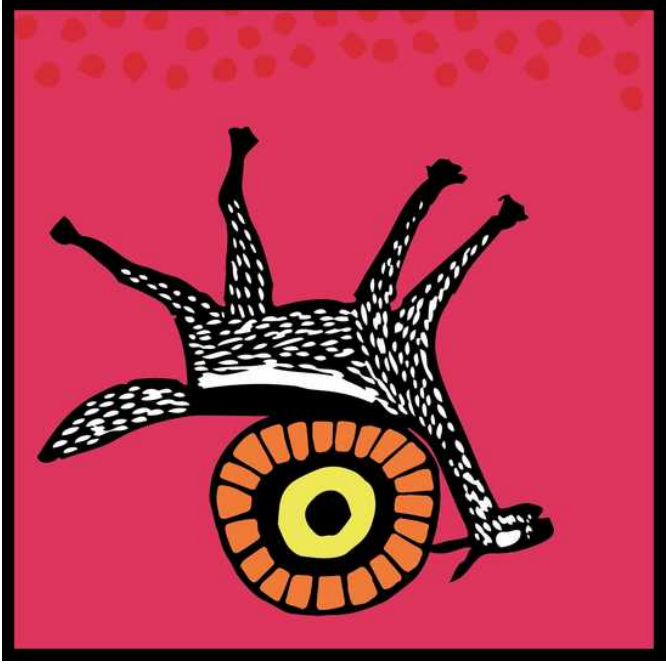
👤 Manyeka Arts Trust

📁 Peter Linyando Likoro (diu)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

**Mbwawa naliyuva
Jackal and the sun**



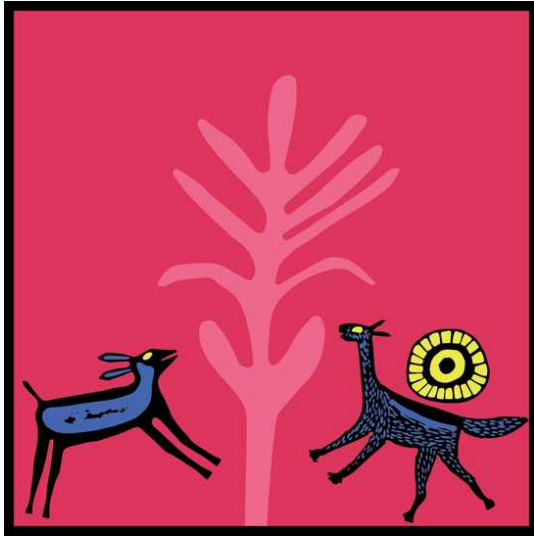
✎ Traditional San story

👤 Manyeka Arts Trust

📁 Peter Linyando Likoro

III 3

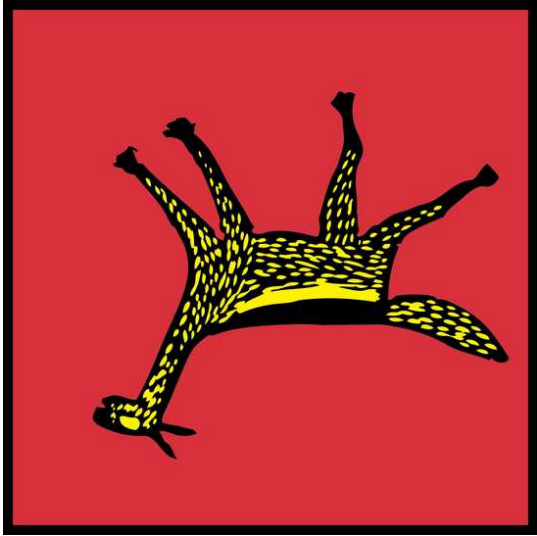
☺ Manyo diu / English en



Pakare-kare, kwalire mbwawa wamugova
waudwa. Kwatungire navashe vakukurupa
muvishwa vyaKalahari.

...

Long ago, there was a foolish lazy jackal. He lived
with his old father in the Kalahari bush.



Huki dadipe dakushekunine ruvara nadi damurutu
naruntje. Maruvara ghapeke kehe pano
ghamuvurukutanga mbwawa ashi kapishi nga
kare ligova nka.

...

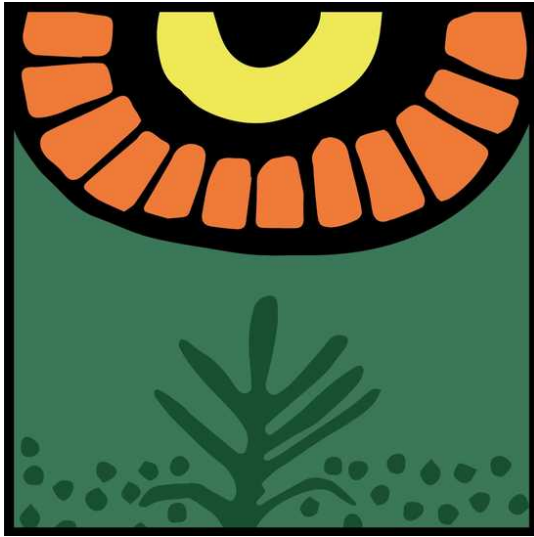
The new fur was a different colour to the fur on
the rest of his body. The different colours always
reminded Jackal not to be so foolish again.



Ngurangura yimwe Mbwawa a wambukire
kwawana monande ana rara mumwi. Ndyo
shimpe kapi dina pu kuwapayika ano vimpendje
vyavyo shimpe kushinyongo! "Mukatumughona,
umudwa unene! Yenda kuka wane ko mukamali.
Ame na kurupupara ngoli mukukupakera mbiri,"
ava ghamba vashve vambwawa. Mbwawa kuvatuka
panya nko kukagharura vimpendje

...

One morning Old Jackal woke up to find his son
sleeping in the sun. The food was not ready and
the goats were still in the kraal! "Young man, you
are so lazy! Go and find a wife. I am too old to look
after you," said Jackal's father. So Jackal jumped up
and took the goats out to graze.



Muvishwa, a mono shininke shakuvembera police.
A shuwenako ayendi pepi-pepi naliwe. Momo
ana kushilarera papi nauwa washo mo una
kukuwederera ngoweyo. Pamwe walye uno
kwakalire mukamali kwendi?!

...

In the bush, he saw something shining on a rock.
He went closer and closer to the rock. The closer
he got, the more beautiful the shine was. Perhaps
this was the wife for him?!



Ene ngoli shitondo shinya ashi para nka shipapa
shapamungo wendi ashi hupara kuruku naliyuva.

...

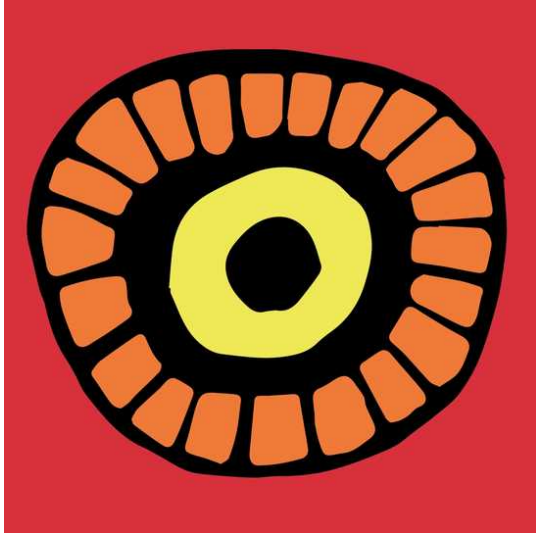
But the log also scraped the skin and fur from his
back and they were left behind with the sun.



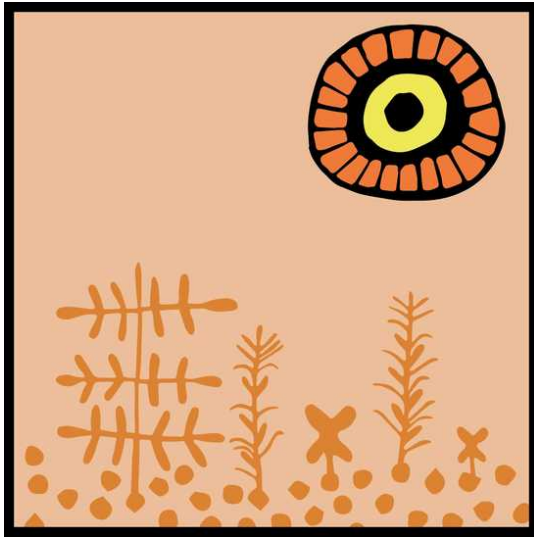
Mbwawa a mono shitondo shina vindama
pandjira. Nko kukoka a pite munda yashitondo
mposhi liyuva awe po pamughongo wendi.

...

Then Jackal saw a log across the path. He crawled
under the log so that the sun would fall off.



"U muwa," A ghamba mbwawa kulirwedimo. "Ene
mwene ove ne ove nani? Vinke wakarera ko
pantjoye?" "Ame liyuva," Ali limburura lirwedimo. "
Valikoro lyande vantjuva opo vadirukire. Kapi
vashanine kimpitura. Ni mu pyunene."
...
"You are beautiful," said Jackal to the shine. "But
who are you? Why are you alone?" "I am the sun,"
the shine answered. "My family left me here when
they moved on. They did not want to carry me. I
am too hot."



Mbwawa a ghamba, “ene u muwa shiri! Kuna kukushimba. Kuni kutwara kumundi uka mone vavava.” “Nawa tupu, kuvhura u ntjimbe. Ene ngoli washa shivana opo ni vareka kuyenya,” Ali ghamba liyuva.

...

The jackal said, “But you are so beautiful! I will carry you. I will take you home to meet my father.” “All right, you can carry me. But do not complain when I get too hot for you,” said the sun.



Mbwawa nko kuvhika Liyuva nakutunda ruyendo rwendi rwakumundi. Kadidi tupu liyuva ali vareke kushora huki dambwawa. “ Kuvhura u dumpuke kumughongo wande? Na hepa kupwiyumukako,” a ghamba mbwawa. Mughongo wendi una putuka kapi nka a vhulire kuyenda nawa. “ toko tukwikire!” Alighamba liyuva. “ Na kutantere ashi kapishi u shivane.”

...

So Jackal put the sun on his back and started the journey home. Before long, the sun was burning Jackal’s fur. “Will you please come down from my back? I need to rest,” said Jackal. His back was so sore that he could hardly walk. “Just carry on!” said the sun. “I told you not to complain!”